

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samuel powiedział: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amaleka. A Agag szedł do niego w więzach.* I powiedział Agag: Zapewne ustąpiła** gorycz śmierci.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ w więzach, מַאֲדַנּוֹת (ma‘adannot), hl 2, por. <x>220 38:31</x>, lub: (1) wesoło, od 2) ; עָדָה) chwiejnie, z drżeniem, od מַעַד , pod. G: καὶ προσήλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων.

²⁾ ustąpiła, רָפָה , brak w G, tj.: Czy tak gorzka jest śmierć?, εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος.

³⁾ Zdanie wieloznaczne; zob. G, gdzie brak słowa: ustąpiła.